

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                              | Szczęśliwy ten człowiek, który swą siłę ma w Tobie,*<br>A w jego sercu** – drogi w górę!***1)2)3)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                             | O, jak szczęśliwy jest człowiek, który swą siłę ma<br>w Tobie, A w sercu pragnienie, by wciąż być bliżej<br>Ciebie. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                  | Ci, którzy przechodząc przez dolinę Baka, zmieniają<br>ją w źródło, a deszcz okrywa ją błogosławieństwem.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                                     | Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoją w tobie,<br>i w których sercu są drogi twoje.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                                | Błogosławiony mąż, którego ratunek jest od ciebie,<br>rozłożył wstępowania w sercu swoim,                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                                 | Szczęśliwi, których moc jest w Tobie, a Twoje<br>ścieżki są w ich sercu.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                                  | Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoją w tobie,<br>Gdy o pielgrzymkach myśli!                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                                 | Szczęśliwi ludzie, dla których Ty jesteś mocą, którzy<br>rozmyślają o drogach pielgrzymów.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                                   | Szczęśliwi, którym sił dodajesz, którzy w sercu<br>zamierzili pielgrzymkę.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                                   | Szczęśliwi, którzy w Tobie mają źródło siły, gdy<br>drogi [pielgrzymie] w sercu obmyślają.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий<br>переклад УБТ Рафаїла<br>Турконяка | Чи на віки розгніваєшся на нас, чи простягнеш<br>твій гнів з роду в рід?                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                                | Szczęśliwy człowiek, którego siła jest w Tobie,<br>a Twoje drogi w ich sercu.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata                          | Przechodząc przez nizinę krzewów baka, zamieniają<br>ją w źródło; i błogosławieństwami okrywa się<br>nauczyciel.    |

<sup>1)</sup> Lub: który swą ucieczkę ma w Tobie (zob. <x>290 30:2</x>).

<sup>2)</sup> Droga w górę w jego sercu gotowa G: lub: (1) Pielgrzymie drogi w jego sercu; (2) idiom: W sercu ma pielgrzymowanie.

<sup>3)</sup> drogi w górę, מְסִלּוֹת (mesillot): bite drogi l. pielgrzymki, תְּעָלֹת (te'allot), ἀναβάσεις, por. G.